

Cite as: *Un čaketón osmánli – An Ottoman slap*; performer: Jojo Eskenazi, camera: Deyvi Papo, interview: Ioana Aminian, transcription/ translation: Ioana Aminian, Deyvi Papo, Imane Sghiouar, editor: Deyvi Papo, retrieved from www.oeaw.ac.at/VLACH, ID-number: ladi1251TRV0016a.

Metadata Participant

family name		Jojo
birth name if different		
given name		Eskenazi
sex (M – F – O)		M
year of birth		1953
ethnic/we group		Sephardim
✠✡✝✞☐ religion		Jewish
🗣️ mother tongue		Judeo-Spanish, Turkish
🗣️🗣️ further languages		English, Hebrew
📖☑️ education		University
🔧 profession		Textile business
🌍 born in	location	Istanbul
	country/region	Turkey
🏠 grew up	location	Istanbul
	country/region	Turkey
👤origin/parents		Istanbul
👥origin/grandparents		Istanbul
family status		married
location(s) where living		Istanbul

Subtitles

Judeo-Spanish

1

00:00:13,560 --> 00:00:14,480

M'avíyan kontádo,

2

00:00:14,480 --> 00:00:17,400

vedrá ez mintíra ez, no se.

3

00:00:18,320 --> 00:00:20,960

Ke teníya un tik en el óžo en ansína.

4

00:00:20,960 --> 00:00:22,120

I s'enbinó al otobús

5

00:00:22,120 --> 00:00:25,400

asénto del frénte de úna mužér i al ládo teníya un ómbre.

6

00:00:25,400 --> 00:00:26,360

Un ómbre.

7

00:00:26,360 --> 00:00:27,880

I l'ampesó ---

8

00:00:27,880 --> 00:00:29,880

Vedrá es, mintíraz ez, no se,

9

00:00:29,880 --> 00:00:33,320

i en súpito komyó un čaketón [?]

10

00:00:33,320 --> 00:00:34,280

le díšo:

11

English translation

1

00:00:13,560 --> 00:00:14,480

They told me,

2

00:00:14,480 --> 00:00:17,400

I don't know if it is the truth or a lie.

3

00:00:18,320 --> 00:00:20,960

That he had a twitch in his eye like this.

4

00:00:20,960 --> 00:00:22,120

He got on the bus,

5

00:00:22,120 --> 00:00:25,400

he sat in front of a woman and there was a man next to her.

6

00:00:25,400 --> 00:00:26,360

A man.

7

00:00:26,360 --> 00:00:27,880

And he began ---

8

00:00:27,880 --> 00:00:29,880

I don't know if it's the truth or a lie,

9

00:00:29,880 --> 00:00:33,320

suddenly he was slapped,

10

00:00:33,320 --> 00:00:34,280

he said:

11

VLACH Transcriptions

00:00:34,280 --> 00:00:35,680

<No te stas avwèrgonsándo a mi mužér

12

00:00:35,680 --> 00:00:37,920

azérle de ožíko en ansína?>

13

00:00:37,920 --> 00:00:39,160

Fin a ke le díšo ---

14

00:00:39,160 --> 00:00:40,760

Fin a ke le díšo ---

15

00:00:40,760 --> 00:00:41,600

No,

16

00:00:41,600 --> 00:00:43,560

el ómbre le sta avlándo

17

00:00:43,560 --> 00:00:45,480

el dayínda están ansína.

18

00:00:45,480 --> 00:00:48,680

Des-- desrepozádo de nóče.

19

00:00:48,680 --> 00:00:50,000

Le díšo <Tik!

20

00:00:50,000 --> 00:00:51,480

Téngo tik!>

21

00:00:58,560 --> 00:00:59,880

Áma úna kóza

22

00:00:59,880 --> 00:01:01,240

00:00:34,280 --> 00:00:35,680

<Aren't you ashamed of

12

00:00:35,680 --> 00:00:37,920

winking your eye like this to my wife?>

13

00:00:37,920 --> 00:00:39,160

Until he said to him ---

14

00:00:39,160 --> 00:00:40,760

Until he said to him ---

15

00:00:40,760 --> 00:00:41,600

No,

16

00:00:41,600 --> 00:00:43,560

the man is talking to him

17

00:00:43,560 --> 00:00:45,480

and he is still like this.

18

00:00:45,480 --> 00:00:48,680

A bit sick from the night.

19

00:00:48,680 --> 00:00:50,000

He said <A twitch!

20

00:00:50,000 --> 00:00:51,480

I have a twitch!>

21

00:00:58,560 --> 00:00:59,880

But one thing

22

00:00:59,880 --> 00:01:01,240

VLACH Transcriptions

ésto kále ke le kon---

that I have to te---[ll you]

23

00:01:01,240 --> 00:01:02,480

Yo teníya sínko años.

23

00:01:01,240 --> 00:01:02,480

I was five years old.

24

00:01:02,480 --> 00:01:04,320

Mi gràmamá moráva akí,

24

00:01:02,480 --> 00:01:04,320

My grandmother was living here,

25

00:01:04,320 --> 00:01:05,760

en la kaléža de Yüksékkaldırım,

25

00:01:04,320 --> 00:01:05,760

on the street of Yüksékkaldırım,

26

00:01:05,760 --> 00:01:07,400

akí en el séntro, akí.

26

00:01:05,760 --> 00:01:07,400

here in the centre, here.

27

00:01:07,400 --> 00:01:09,200

No me sto akodrándo kwálo íze,

27

00:01:07,400 --> 00:01:09,200

I can't remember what I did,

28

00:01:09,200 --> 00:01:10,520

algún kávzo íze,

28

00:01:09,200 --> 00:01:10,520

I did something,

29

00:01:10,520 --> 00:01:12,320

algún kávzo íze,

29

00:01:10,520 --> 00:01:12,320

I did something,

30

00:01:12,320 --> 00:01:13,920

mi gránpapà múnčo se inyervó,

30

00:01:12,320 --> 00:01:13,920

my grandfather got very angry,

31

00:01:13,920 --> 00:01:16,760

i mi ðabá se inyervó,

31

00:01:13,920 --> 00:01:16,760

and my father got very angry,

32

00:01:16,760 --> 00:01:18,280

mi gránpapà le díšo a mi ðabá :

32

00:01:16,760 --> 00:01:18,280

my grandfather told my father:

33

00:01:18,280 --> 00:01:20,880

<Kóryelo, aférrelo a éste mamnsér

33

00:01:18,280 --> 00:01:20,880

<Run after him, catch this kid

VLACH Transcriptions

34
00:01:20,880 --> 00:01:22,920
i dále un čaketón bwéno!>

35
00:01:22,920 --> 00:01:24,160
I yo sto korryéndo de éste,

36
00:01:24,160 --> 00:01:26,000
yokúš aríva,

37
00:01:26,000 --> 00:01:27,680
ya víne akí aríva,

38
00:01:27,680 --> 00:01:29,200
bu anlattiğim doğrudur, hakikidir,

39
00:01:29,200 --> 00:01:30,400
híč no me olvído ésto.

40
00:01:30,400 --> 00:01:31,600
Ya víne akí aríva,

41
00:01:31,600 --> 00:01:33,120
mi ěabá me afárró del ma--

42
00:01:33,120 --> 00:01:33,800
de la máno--

43
00:01:33,800 --> 00:01:36,240
alevantó la máno ke me va dar a mi un čaketón.

44
00:01:36,240 --> 00:01:37,440
Ensúpito víno un ómbre

34
00:01:20,880 --> 00:01:22,920
and slap him good!>

35
00:01:22,920 --> 00:01:24,160
And I was running away from this,

36
00:01:24,160 --> 00:01:26,000
to a slope to the top,

37
00:01:26,000 --> 00:01:27,680
I came here to the top,

38
00:01:27,680 --> 00:01:29,200
this thing I'm telling is true, it's real,

39
00:01:29,200 --> 00:01:30,400
I never forget this.

40
00:01:30,400 --> 00:01:31,600
He came here to the top,

41
00:01:31,600 --> 00:01:33,120
my father caught me by the ha--[nd]

42
00:01:33,120 --> 00:01:33,800
by the hand--

43
00:01:33,800 --> 00:01:36,240
he raised this hand to slap me.

44
00:01:36,240 --> 00:01:37,440
Suddenly a man came

VLACH Transcriptions

45
00:01:37,440 --> 00:01:38,640
i mi ěabá ez en ansína

46
00:01:38,640 --> 00:01:41,880
úno i sesénta--

47
00:01:41,880 --> 00:01:43,400
La aferró la máno de mi ěabá ,

48
00:01:43,400 --> 00:01:44,280
le díšo:

49
00:01:44,280 --> 00:01:45,200
<A úna kreatúra--> le díšo

50
00:01:45,200 --> 00:01:46,680
<no se ěafteé en ansína!>

51
00:01:46,680 --> 00:01:49,120
Un ěaketón le dyó --

52
00:01:51,160 --> 00:01:53,800
a mi ěabá -- un ěaketón le do --

53
00:01:53,800 --> 00:01:56,440
mi ěabá se sta arodándo en bášo

54
00:01:56,440 --> 00:01:58,600
i yo me fuí por akí.

55
00:02:00,320 --> 00:02:01,800
Loz ińérvos de mi ěabá --

56

45
00:01:37,440 --> 00:01:38,640
and my father is like this

46
00:01:38,640 --> 00:01:41,880
one sixty-- [meters]

47
00:01:41,880 --> 00:01:43,400
he caught the hand of my father,

48
00:01:43,400 --> 00:01:44,280
and said to him:

49
00:01:44,280 --> 00:01:45,200
<A kid--> he said

50
00:01:45,200 --> 00:01:46,680
<one does not slap like this!>

51
00:01:46,680 --> 00:01:49,120
He gave him such a slap --

52
00:01:51,160 --> 00:01:53,800
to my father -- he gave a slap --

53
00:01:53,800 --> 00:01:56,440
my father was falling down the road

54
00:01:56,440 --> 00:01:58,600
and I ran away from there.

55
00:02:00,320 --> 00:02:01,800
My father's anger --

56

VLACH Transcriptions

00:02:01,800 --> 00:02:04,720 ke komyó úna háftira del ómbre por módo de mi,	00:02:01,800 --> 00:02:04,720 that he got slapped by the man because of me,
57 00:02:04,720 --> 00:02:05,880 a mi si sta iñervándo,	57 00:02:04,720 --> 00:02:05,880 he got really angry,
58 00:02:05,880 --> 00:02:08,040 maz múnčo se sta iñervándo al eswégro	58 00:02:05,880 --> 00:02:08,040 much more at his father-in-law
59 00:02:08,040 --> 00:02:09,480 ke le díšo:	59 00:02:08,040 --> 00:02:09,480 who told him:
60 00:02:09,480 --> 00:02:11,040 <Aférralo a éste mansév	60 00:02:09,480 --> 00:02:11,040 <Catch this kid
61 00:02:11,040 --> 00:02:12,440 i dále un čaketón!>	61 00:02:11,040 --> 00:02:12,440 and give him a slap!>
62 00:02:12,440 --> 00:02:13,880 El čaketón ke komyó mi ěaěá	62 00:02:12,440 --> 00:02:13,880 The slap that my father got
63 00:02:13,880 --> 00:02:16,040 oy bíle no se olvíde.	63 00:02:13,880 --> 00:02:16,040 he still has not forgotten it today.
64 00:02:16,760 --> 00:02:17,720 Oy no se olvíde.	64 00:02:16,760 --> 00:02:17,720 He still has not forgotten it.
65 00:02:17,720 --> 00:02:18,480 Akí abášo komyó.	65 00:02:17,720 --> 00:02:18,480 Down there he got it.
66 00:02:18,480 --> 00:02:19,720 Éra ěudyó o túrko?	66 00:02:18,480 --> 00:02:19,720 Was he Jewish or Turkish?
67 00:02:19,720 --> 00:02:20,760	67 00:02:19,720 --> 00:02:20,760

VLACH Transcriptions

No me sto akodrándo.

I don't remember.

68

00:02:20,760 --> 00:02:21,600

Túrko será.

68

00:02:20,760 --> 00:02:21,600

He was probably Turkish.

69

00:02:21,600 --> 00:02:22,280

<A úna kreatúra,>

69

00:02:21,600 --> 00:02:22,280

<To a kid,>

70

00:02:22,280 --> 00:02:22,880

díšo

70

00:02:22,280 --> 00:02:22,880

he said

71

00:02:22,880 --> 00:02:23,800

<no se čafteén ansína.

71

00:02:22,880 --> 00:02:23,800

<one doesn't slap like this.

72

00:02:23,800 --> 00:02:25,400

Se čafteén ansína!>

72

00:02:23,800 --> 00:02:25,400

One slaps like this!>

73

00:02:25,400 --> 00:02:27,520

Ke dízen un tókat osmánlı,

73

00:02:25,400 --> 00:02:27,520

They say an Ottoman slap,

74

00:02:27,520 --> 00:02:28,560

Osmánlı tokatı,

74

00:02:27,520 --> 00:02:28,560

Ottoman slap,

75

00:02:28,560 --> 00:02:29,640

Šrak!

75

00:02:28,560 --> 00:02:29,640

Shrack!

76

00:02:31,240 --> 00:02:32,240

Si no me olvidó.

76

00:02:31,240 --> 00:02:32,240

I can't forget it.